

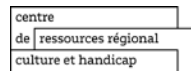
CULTURE SOURDE, CULTURE ENTENDANTE, CULTURE TOUT COURT !

Bilan

Un projet mené par le Théâtre du Grand Rond, l'association EQL/Marionnettissimo, en partenariat avec l'association ACT'S, IVT - International Visual Theatre et ARTO, **avec la collaboration** du Centre de Ressources Régional Culture et Handicap, du Théâtre du Hangar, de l'Espace Bonnefoy, de l'Espace des diversités et de la laïcité, du Théâtre national de Toulouse Midi-Pyrénées, **et soutenu par** la DRAC et la Région LRMP.

FORMATION EN DEUX AXES :

- **Laboratoire de recherche et d'expérimentation théâtrale autour d'un langage scénique commun**
à destination de 6 artistes sourd·e·s et 6 artistes entendant·e·s
- **Workshop : « Comment et pourquoi accueillir des publics et des artistes sourd·e·s ? »**
à destination de 40 professionnel·le·s de la culture



WORKSHOP

« Comment et pourquoi accueillir des publics et des artistes sourd·e·s ? »

JEUDI 17 MARS / Lieux : Espace des diversités et de la laïcité / Théâtre Le Hangar

9h00 **PETIT DEJEUNER D'ACCUEIL - SALLE 1&2 - ESPACE DES DIVERSITÉS**

9h30/10h **INTRODUCTION** / Martine Cécillon (DRAC - Midi Pyrénées Languedoc Roussillon)
Maryline Vauris (Théâtre du Grand Rond), Capucine Hurel (Marionnettissimo)

10h/11h : **LA CULTURE SOURDE, L'HISTOIRE DE LA LSF ET DES SOURD·E·S EN FRANCE ET EN EUROPE**

Intervenants : Jean-François Piquet, Alexandre Bernhardt, Patrick Gache

11h/12h30 : **ÊTRE ARTISTE SOURD·E EN FRANCE AUJOURD'HUI : TÉMOIGNAGES ET PARCOURS**

Intervenants : Delphine Saint-Raymond (comédienne), Martin Cros (comédien) et David de Keyzer (Directeur Festival Clin d'oeil)

13h45/14h15 : **LA STRUCTURE DE LA LANGUE DES SIGNES, LES SOURD·E·S ET L'ÉCRITURE**

Intervenant : Patrick Gache

14h15/16h45 : **ATELIER D'INITIATION À LA LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE**

Intervenants : Delphine Saint-Raymond, Jean-Olivier Regat, Marylène Charrière et Julia Pelhate

17h30 : **SPECTACLE** *M. Wilson, Mémoire de mon Grand-Père en 81 objets* (Cie La Bobèche) au Théâtre Le Hangar

21h : **SPECTACLE** *Hiroshima mon amour* (Cie Danse des Signes) au Théâtre Le Hangar

VENDREDI 18 MARS / Lieux : Espace des diversités et de la laïcité / Centre Culturel Bonnefoy / Théâtre du Grand Rond

9h00 **PETIT DEJEUNER D'ACCUEIL - SALLE 1&2 - ESPACE DES DIVERSITÉS**

9h30/10h30 : **RETOURS, DÉBATS ET ÉCHANGES SUR LES SPECTACLES DE LA VEILLE**

Intervenants : Marylène Charrière (ACT'S), Capucine Hurel (Marionnettissimo),
Émilie Rigaud (Cie Danse des signes - Cie La Bobèche et ACT'S) et Alexandre Bernhardt (Cie Danse des signes)

10h30/12h30 : **LA SURDITÉ ET LE HANDICAP : Est-ce un « handicap » ? Dans quel contexte ?**

Animé par Éric Vanelle (Théâtre du Grand Rond) et Quentin Dulieu (ARTO)

Intervenants : Marylène Charrière (ACT'S), Jennifer Lesage-David (IVT - International Visual Theatre), Bastienne Weber (C2RCH), Alexandre Bernhardt (comédien/metteur en scène), Sylvanie Tendron (artiste vidéaste).

Intermède ChantSigne proposé par Delphine Saint-Raymond

14h/15h30 : **TABLES RONDES** (4 modules au choix - 10 participant.e.s par module)

1) La réservation et la communication pour le public sourd

Modératrices : Maryline Vauris (Théâtre du Grand Rond) et Marylène Charrière (ACT'S)

2) La traduction et l'adaptation en LSF de spectacles

Modérateur·trice : Quentin Dulieu (ARTO) et Julia Pelhate (ACT'S)

3) Comment mixer les publics ?

Modératrices : Capucine Hurel (Marionnettissimo) et Maïté Aujard (Théâtre du Grand Rond)

4) L'accueil d'artistes et techniciens sourds

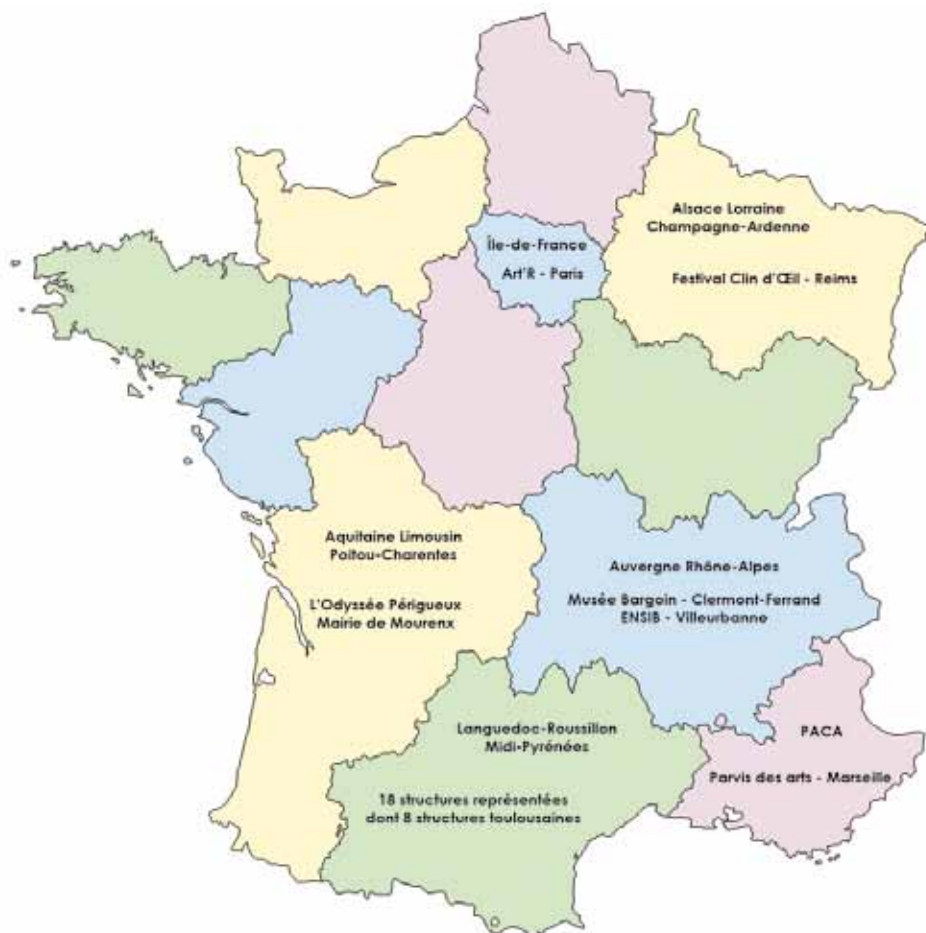
Modératrices : Julie Delcominette (service culturel de Castanet) et Jennifer Lesage-David (IVT - International Visual Theatre)

16h/17h : **RESTITUTIONS DES TRAVAUX DES TABLES RONDES**

18h/19h : **MISE EN SITUATION** à l'Espace Bonnefoy

19h/20h : **PRÉSENTATION DES COURTES FORMES DU LABORATOIRE DE RECHERCHE ARTISTIQUE** à l'Espace Bonnefoy

21h : **SPECTACLE** *Les Amours inutiles - version bilingue FR/LSF* au Théâtre du Grand Rond et clotûre du workshop



Structures représentées dans la région LRMP :

Région LRMP : Pôle Handicap du Conseil Régional

Haute-Garonne :

- Toulouse Business School
- Salle Nougaro
- Des Théâtre Près de chez Vous
- CETIM, Université Jean-Jaurès
- ART&COM, Université Jean-Jaurès
- Médiathèque José Cabanis
- Association Mandala Bouge
- Le Phare (Tournefeuille)
- La Grainerie
- Cie Point d'Ariès
- Théâtre du Grand Rond

Tarn-et-Garonne : ADDA 82

Médiathèque de Montauban

Ariège : Cie Plan Libre (Castelnau Durban)

Tarn : Tortill'art (Saint-Amans-Soult)

Aude : Association Lili off vallée

Hérault : Parc naturel du Haut-Languedoc

PROFESSIONS REPRÉSENTÉES

1 responsable associatif :

Membre du Conseil d'Administration - Théâtre du Grand Rond

2 institutionnel·e·s :

Chargé de mission musiques actuelles - ADDA 82
Chargée de mission handicap - Région LRMP

2 personnels de bibliothèque/médiathèque :

Pôle L'Œil et la Lettre - Médiathèque José Cabanis
Élève conservateur des bibliothèques - ENSIB

4 membres de compagnies :

Plasticienne - Cie Plan Libre et directrice - association Artatouille
Comédienne - Association Lili off vallée
Administratrice - Cie Point d'Ariès
Comédienne en formation - Parvis des Arts à Marseille

3 régisseurs/techniciens :

Régisseurs - Festival Clin d'Œil et Salle Nougaro
Technicien en Service Civique - La Grainerie

6 chargé·e·s de communication :

Festival Clin d'Œil, La Grainerie, Odyssée Périgieux,
Des Théâtre Près de chez Vous, Art'r (Paris), Théâtre du Grand Rond

7 chargé·e·s des relations avec le public :

Chargées des relations avec le public :
Association Mandala Bouge, Théâtre du Grand Rond
Médiatrices culturelles :
La Grainerie, Musée Bargoin (Clermont-Ferrand)
Chargée de l'action culturelle : Médiathèque de Montauban

5 chargé·e·s de la programmation :

Programmatrices : Le Phare, Salle Nougaro, Tortill'art
Directrice du service culturel : Mairie de Mourenx

2 universitaires :

Étudiante en Arts du spectacle - Université Jean Jaurès
Maîtresse de conférence en linguistique de la LSF - CETIM

3 divers :

Coach
Attachée aux partenariats avec les entreprises - Toulouse Business School
Agent de collectivité territoriale - Parc Naturel du Haut Languedoc

POINTS POSITIFS

- **Format** : nombre de participant·e·s limité, alternance interventions/tables rondes et mise en situation
- **Propositions artistiques (spectacles, ChantSigne)** enrichissantes, envie de les programmer (plusieurs coups de cœur et des programmations à venir pour certains spectacles >> voir page suivante) + **restitutions de la formation artistique** : se rendre compte que travailler ensemble est possible et très créatif
- **Organisation dans le temps et l'espace** : pas de temps morts, bonne gestion des déplacements d'un lieu à un autre (découverte de lieux)
- **Accueil** : « *Tout a été très bien pensé dans cette richesse culturelle sourd/entendant et surtout dans une humanité si rare du début jusqu'à la fin* », « *on se sentait 'en famille' dès le second jour* »
- **Rencontres** avec d'éventuels futurs partenaires (prise de contact, partage d'expériences) facilitées par le port des badges nominatifs
- **Initiation à la LSF** : désir de se former et de former l'équipe de sa structure suite au workshop
- **Repas** (qualité, organisation, accueil, etc.)

POINTS À APPROFONDIR

- **Propositions artistiques** : le spectacle de Jef'S aurait été intéressant : un « seul en scène » humoristique accessible au tout public
- **Communication** : préciser ce qu'on entend par « public sourd » : dans notre cas, il s'agit des sourds signants
- **Module à approfondir de façon un peu plus pratique** : la structure de la LSF et de l'accès à l'écrit grâce à la LSF
- **Modules à ajouter** :
 - * **Aspect financier** :
 - = obtention des financements
 - = financement de l'interprétariat, de l'adaptation de spectacles, de la communication et des formations LSF pour les équipes
 - * **Mise en place de partenariats** avec des associations et des entreprises
 - * **Travailler en équipe mixte sourd·e·s/entendant·e·s** : comment et avec quels moyens financiers ?
- **Accentuer sur la création** théâtrale en LSF et non uniquement sur la diffusion.

RETOMBÉES EN TERMES DE DIFFUSION POUR LES SPECTACLES PRÉSENTÉS



Hiroshima mon amour, Compagnie Danse des signes (Toulouse) :

L'une des médiatrices culturelles du Musée Bargoin est entrée en contact avec la chargée de diffusion de la compagnie pour avoir des informations sur leur dernière création *Fraternelles* en vue d'une prochaine programmation.

M. Wilson, mémoire de mon grand-père en 81 objets, Compagnie La Bobèche (L'Isle-sur-Tarn) :

Le spectacle sera programmé par le service culturel de Mourenx la saison prochaine. La chargée du service culturel de la ville nous a confié que les deux autres spectacles présentés lors du workshop pourraient également tout à fait trouver leur place dans sa programmation future.

La chargée de communication du festival Clin d'Œil a eu un coup de cœur pour ce spectacle, qu'elle va conseiller à ses partenaires.

Les Amours inutiles, Compagnie de l'Inutile (Toulouse) :

La chargée des relations publiques de l'Odyssee, scène conventionnée de Périgueux a été surprise par la qualité artistique de tous les spectacles proposés lors du workshop. Même si elle n'a malheureusement pas pu assister à la représentation du spectacle *Les Amours inutiles*, c'est suite à l'envoi des dossiers de diffusion de chaque spectacle à tout·e·s les participant·e·s du workshop qu'elle nous a confirmé vouloir proposer ce spectacle aux personnes en charge de la programmation dans sa structure.



Feminem, ChanSigne de Delphine Saint-Raymond (Toulouse) :

L'une des programmatrices de la salle Nougaro a montré un vif intérêt pour ce ChanSigne proposé en intermède avant les débats de l'après-midi du deuxième jour.

QUELQUES REMARQUES SUPPLÉMENTAIRES

« Serait-il possible de réaliser et de faire circuler une fiche de coordonnées mail des participants de la formation - pour les personnes qui le souhaitent - pour que naissent des projets, des rencontres ? »

Sylvie Antonini, directrice artistique et pédagogique de l'association Lili off vallée

« A refaire tous les ans ! »

Pascal Baxter, régisseur général pour le festival Clin d'Œil

« Bravo à tous pour votre engagement. C'était réussi pour une 1^{ère} édition. Nous attendrons la deuxième avec curiosité. Nous pouvons vous communiquer les coordonnées de nos collègues bibliothécaires des pôles sourds de Paris qui font un travail remarquable, que ce soit pour les collections ou les animations »

Sophie Gabielle, chargée du pôle L'Œil et la Lettre de la médiathèque José Cabanis

« Continuez ainsi ! Voir avec IVT pour leur donner des conseils afin qu'ils en organisent un à Paris également - vu la demande des structures parisiennes - voire même peut-être à Lyon avec ON OFF ? »

Ombeline Laurent, chargée de communication pour le festival Clin d'Œil

Je suis intéressée par les formations courtes sur l'accueil public et la LSF
(pour les barmans et les chargé·e·s de billetterie)

Lisa Sanni Rodrigo, directrice artistique de Bajo El Mar

« Serait-il possible d'avoir un compte-rendu des quatre synthèses d'ateliers ? Même si nous avons eu les conclusions, je pense que ça serait intéressant d'avoir le déroulé global de la discussion pour évaluer les questionnements ou les interrogations qui ont pu être soulevés par les participants et/ou les intervenants et notamment les retours spontanés des personnes sourdes présentes »

Sarah Guillemet, chargée des publics et du développement territorial dans une résidence sénior



Laboratoire
de recherche et d'expérimentation théâtrale
autour d'un langage scénique commun

DÉROULÉ DE LA FORMATION

LUNDI 7 MARS / Lieu : Théâtre National de Toulouse Midi-Pyrénées

1^{ÈRE} JOURNÉE - COHÉSION DE GROUPE - SANS PAROLE ET SANS SIGNE

Intervenants : Martin Cros et Alexandre Bernhardt

MARDI 8 ET MERCREDI 9 MARS / Lieu : Théâtre National de Toulouse Midi-Pyrénées

DANSE DES SIGNES

Intervenante : Lucie Lataste

JEUDI 10 ET VENDREDI 11 MARS / Lieu : Théâtre National de Toulouse Midi-Pyrénées

THÉÂTRE D'OBJET ET MARIONNETTES

Intervenantes : Mathilde Henry et Émilie Rigaud

LUNDI 14 ET MARDI 15 MARS / Lieu : Théâtre Le Hangar

THÉÂTRE VISUEL

Intervenants : Martin Cros et Alexandre Bernhardt

MERCREDI 16, JEUDI 17 ET VENDREDI 18 MARS / Lieu : Théâtre National de Toulouse Midi-Pyrénées

CRÉATION DE PETITES FORMES en binômes artiste sourd · e/artiste entendant · e

Intervenants · e · s : Lucie Lataste, Émilie Rigaud, Mathilde Henry, Alexandre Bernhardt et Martin Cros

JEUDI 17 MARS / Lieu : Théâtre Le Hangar

17h30 : **SPECTACLE** *M. Wilson, Mémoire de mon Grand-Père en 81 objets* (Cie La Bobèche) au Théâtre Le Hangar

21h : **SPECTACLE** *Hiroshima mon amour* (Cie Danse des Signes) au Théâtre Le Hangar

VENDREDI 18 MARS / Lieux : Espace Bonnefoy / Théâtre du Grand Rond

19h/20h : Restitution des courtes formes en binômes devant les participant · e · s du workshop

21h : **SPECTACLE** *Les Amours inutiles - version bilingue Français/LSF* (Cie de l'Inutile) au Théâtre du Grand Rond

LES STAGIAIRES : PROVENANCE ET PROFESSION

6 entendant · e · s et 6 sourd · e · s

Languedoc-Roussillon Midi-Pyrénées : 8 stagiaires

- **Hérault, Sète/Frontignan** : 1 stagiaire

Émilie Allera : comédienne et membre d'une structure organisatrice d'événements autour de l'accessibilité du cinéma pour les sourd · e · s.

- **Haute-Garonne, Toulouse** : 7 stagiaires

Olivier Calcada : comédien et traducteur sourd

Fabienne Cator : comédienne

Nicolas Cheucle : circassien

Ariane Cousin : comédienne et traductrice sourde

Emmanuelle Lutgen : comédienne et chanteuse

Sophie Scheidt : comédienne et traductrice sourde

Joachim Sontag : musicien, créateur sonore et compositeur / plasticien / comédien

Île-de-France (Paris) : 1 stagiaire

Maria Reyes : marionnettiste

Alsace-Champagne-Ardenne-Lorraine (Nancy, Lorraine) : 1 stagiaire

Sarah Nau : directrice artistique

Aquitaine Limousin Poitou-Charentes (Sigalens, Gironde) : 1 stagiaire

Lalao Pham Van Xua : comédienne-danseuse

Auvergne-Rhône-Alpes (Lyon, Rhône) : 1 stagiaire

Nassim Kortbi : comédien

BINÔMES ARTISTE SOURD·E/ARTISTE ENTENDANT·E

Maria Reyes et Nicolas Cheucle : Le Jeu réprimé

Marionnette à double manipulateur, papier et boules de papier

Ariane Cousin et Sarah Nau : L'adulte devient l'enfant, l'enfant devient l'adulte

Théâtre physique, deux objets et ChanSigne

Sophie Scheidt et Joachim Sontag : La pendule des secrets ingrats

Théâtre physique, objet

Lalao Pham Van Xua et Fabienne Cator : Les âmes sœurs brillent dans le noir

Danse et marionnette – un masque et un corps en papier

Nassim Kortbi et Emmanuelle Lutgen : Rencontre humoristique dans le café

Théâtre visuel, danse, ChanSigne

Émilie Allera et Olivier Calcada : A la poursuite du rêve

Théâtre d'objet : deux valises, leurs yeux, leur rêve – un palmier - jeu sur table et sur scène



RETOURS DES STAGIAIRES

« Encore bravo et merci pour cette belle organisation de cette super formation ! Chapeau bas, c'était organisé de main de maître... »

Émilie Allera

« Les compétences des intervenant·e·s, le savoir-faire de chacun·e·s dans leur discipline, leur générosité dans la transmission et leur sens pratique, nous ont permis d'évoluer harmonieusement, avec plaisir et à un bon rythme.

La mixité du niveau professionnel, des personnalités, du style personnel, ainsi que les différents univers de chacun·e·s des participant·e·s ont été un moteur de recherche intéressant pour la découverte et l'exploration des moyens d'expression.

Je suis sûre de ne pas me tromper en disant que chacun d'entre nous a pu s'épanouir au cours de cette expérience »

Maria Reyes

*« Merci beaucoup pour ces deux semaines !
Je ne regrette pas d'être venu ! »*

Nassim Kortbi



**En réponse à la question :
« Que reprenez-vous de cette formation ? »**

« La confiance dans l'échange sourds-entendants sans forcément maîtriser la LSF. Des outils artistiques et des méthodes de création mixte de qualité. »

« Des outils nouveaux pour enrichir mes créations, les affiner.
Des pistes nombreuses à explorer.

Une confiance dans le fonctionnement de ce genre d'expérience pour pouvoir développer ailleurs des échanges du même type. »

« Je suis très attachée au texte oral dans les mises en scène. Je suis venue en cherchant justement un changement d'orientation.

J'ai trouvé d'innombrables pistes dans ce stage pour une création théâtrale plus universelle car le moyen d'expression principal serait le mouvement.

Grand merci à nos profs qui ont su ouvrir tellement de fenêtres. »

« Une richesse de techniques et d'idées...

Une grande bienveillance et un bon partage entre sourds et entendants, de belles rencontres et l'envie de continuer et d'approfondir.

Grand merci à Marionnettissimo et au Théâtre du Grand Rond pour cette belle organisation top et complète ! »



« Un apprentissage riche et complet ! Un groupe bienveillant et sérieux, des intervenant·e·s exigeant·e·s et pertinent·e·s, bref une très belle harmonie de groupe. Cependant, souhaitant adapter un spectacle en version bilingue, je pensais acquérir des outils pour ça mais cette formation est avant tout pour créer de A à Z entre sourds et entendants. Bref je repars avec beaucoup d'outils mais peu pour une adaptation... Mais je comprends tout à fait que ce n'était pas le but de cette formation. Et j'en suis tout de même très satisfaite. »

« Compétences de comédien, émotions, rythmes, tension, chorégraphie. Il manque le clown. »

« La durée de la formation était presque trop courte (!). [...] Je repars avec du bonheur plein les pattes !! »

« J'ai appris comment canaliser des émotions d'un objet grâce à la chorégraphie avec Lucie Lataste, mon corps se réveille. »

« Nouveaux outils/méthodes. Nouvelles rencontres. »



POINTS POSITIFS

- **1^{ère} journée** : pas de signes, pas de parole. Que du mime, du corps et du regard. Ça a clairement réveillé les yeux et mis tout le monde sur un pied d'égalité
- **Rapport aux interprètes** : un peu par ci, un peu par là. Il est chouette d'assumer que la rencontre doit être directe, sans intermédiaire. C'est ce qui a permis que la mayonnaise prenne tout au long de la formation
- **Accueil au Théâtre du Hangar**. Le lieu a été un excellent lieu de travail : éclairages, gradins, sol, tapis de danse... Nous nous y sommes sentis vraiment bien / **Ambiance à l'Espace Bonnefoy** bienveillante et très agréable
- **Convergence workshop/présentation des courtes formes du vendredi soir** : un vrai moment où plein de volontés se sont retrouvées autour d'un même but
- **Qualité de l'écoute et concentration du groupe / Suivi des stagiaires** : mini-objectifs de création jusqu'à l'objectif des 5 mins de courte forme, exigence de qualité dans le travail partagée par tous les intervenant·e·s
- **Complémentarité des disciplines / Présentation des spectacles** des compagnies de certain·e·s intervenant·e·s
- **Regard bienveillant** de tout le monde, y compris de l'équipe vidéo

POINTS À AMÉLIORER

- **Interprètes trop présent·e·s sur les derniers temps de création** alors que les acteurs avaient appris à communiquer profondément ensemble : barrière dans le travail.
- **Seulement deux jours par discipline**, c'est un peu court

RETOURS DES LIEUX PARTENAIRES ET DES INTERVENANT·E·S EXTÉRIEUR·E·S SUR L'INTÉGRALITÉ DU PROJET (FORMATION ARTISTIQUE ET WORKSHOP)

« Je tiens à remercier l'équipe d'avoir organisé ce workshop qui a été une nécessité et une belle initiative de votre part pour la mise en avant de la langue des signes dans le domaine artistique... Continuez, car j'admire ces étincelles qui crépitent en vous et que vous avez su faire partager. »

David de Keyzer, directeur du festival Clin d'Œil et intervenant sur le workshop

« On a senti durant les journées que tout se passait au mieux et de manière fluide. Nous sommes ravis de voir que vos objectifs ont été atteints. On reste à disposition pour une éventuelle future demande. »

**Serge Dolcemascolo, responsable de l'Espace des diversités et de la laïcité,
lieu d'accueil principal sur les deux jours du workshop**

« Nous sommes ravis du succès de cette 1^{ère} édition et nous espérons avoir répondu à vos attentes, dans la mesure de nos possibilités nous en sommes conscients. »

**Marie-Cécile Rémy, secrétaire de direction du Théâtre national de Toulouse Midi-Pyrénées,
lieu d'accueil principal sur les deux semaines de formation artistique**

« Nous avons été ravis d'accueillir la restitution de la formation. Cela s'est très bien passé de notre côté. Comme nous vous l'avons dit, si vous récidivez nous sommes prêts à vous accueillir de nouveau, bien sûr, mais aussi de manière plus confortable avec éventuellement un accueil en salle de spectacle si elle est disponible. »

**Claire Zwilling, responsable culturelle de l'Espace Bonnefoy,
lieu d'accueil de la mise en situation du workshop
et de la restitution des courtes formes issues de la formation artistique**

SUPPORTS DESTINÉS À LA DIFFUSION

Ce projet a réuni des professionnel·le·s et des artistes de toute la France. Il est amené à être reconduit, à Toulouse ou ailleurs. Il nous semble également **important qu'il touche le plus grand nombre.** C'est pourquoi nous préparons **différents supports, accessibles à toutes et à tous,** non seulement pour rendre compte de notre action, mais aussi, et surtout, pour permettre à toute personne intéressée par ces thématiques d'enrichir son point de vue.

Nous travaillons actuellement à la **diffusion des actes du workshop sous forme de livret** dans lequel chacun·e·s pourra retrouver la retranscription de l'intégralité des interventions de ces deux jours.

mativi-midipyrenees.fr

Durant toute la durée du workshop et sur certaines phases de la formation artistique, une **équipe de tournage de la web-TV toulousaine Mativi** était présente. Les images et interviews recueillies à cette occasion serviront à la **création de deux reportages (un sur la formation et un sur le workshop) et d'un web-documentaire.**

L'intégralité de ces supports vidéo seront **accessibles aux sourd·e·s comme aux entendant·e·s :**



- **Pour les interventions et interviews en LSF,** les interprètes de RIM Interprètes en Mouvement se chargent actuellement de la **traduction, qui sera ensuite reprise en voix off** par une comédienne et un comédien.

- **Pour ce qui est des interventions et interviews des entendant·e·s,** nous travaillons avec les traducteur·trice·s de Vice&Versa, qui se chargeront de la **traduction en LSF et du tournage pour les « vignettes LSF »** qui apparaîtront à l'écran.

Ces documents vidéos seront diffusés sur la plateforme du **Centre de Ressources Régional Culture et Handicap** ainsi que sur les **sites respectifs des structures organisatrices :** le Théâtre du Grand Rond, l'association EQL/Marionnettissimo. Nous pouvons également compter sur le relais de l'association ACT'S.

ÉQUIPES MOBILISÉES SUR LE PROJET

EQL/Marionnettissimo :

Claire Bacquet (administration)
Chloé Lalanne (production)
Capucine Hurel (action culturelle et formations)
Caroline Lerda (action culturelle et formations)

Théâtre du Grand Rond :

Maryline Vauris (relations aux compagnies et partenariats)
Éric Vanelle (coordination)
Maïté Aujard (en service civique sur le projet)

ACT'S :

Marylène Charrière, Émilie Rigaud et Julia Pelhate

ARTO :

Quentin Dulieu (coordination)

IVT - International Visual Theatre :

Jennifer Lesage David (directrice adjointe)
Emmanuelle Laborit (directrice artistique)

Mairie de Castanet-Tolosan :

Julie Delcominette (Responsable du service culture)

C2RCH :

Bastienne Weber (coordination)

Mativi :

Patrice Chavaudra (tournage et montage)
Marien Regnault (tournage et montage)
Hélène Fabre (rédactrice en chef)

LIEUX D'ACCUEIL

Espace des diversités et de la laïcité
Théâtre national de Toulouse Midi-Pyrénées
Théâtre du Hangar
Centre Culturel Bonnefoy
Théâtre du Grand Rond

Formation théâtre et langue des signes.

Un projet inédit en France de formation professionnelle et artistique axée sur le théâtre et la langue des signes, ainsi que sur l'accueil d'artistes et de publics sourds dans les structures théâtrales, va être lancé à Toulouse le 19 novembre.

À cette date se tiendra une journée professionnelle sur le thème «spectacle bilingue français/langue des signes, acte artistique ou médiation ?». Cette initiative résulte de la rencontre des structures toulousaines Et Qui Libre/Marionnettissimo, le Théâtre du Grand Rond et ACT'S (Arts, culture et théâtre en signes). Informations au 05 61 62 4485.

INTRAMUROS

Numéro 407 - Novembre 2015 - AGENDA

GRATOS

• Pause musicale ALLER SIMPLE « Voyage sans valise » musique et vidéo interactives à la Salle du Sénéchal (12h30)

• Journée professionnelle rencontre-débat "Spectacle bilingue Français/Langue des Signes Française, pourquoi faire ? Acte artistique ou acte de médiation ?" au Théâtre du Grand Rond (14h00 à 17h00)

• Apero-spectacle PANARD ET GRODO au Théâtre du Grand Rond (19h00)

• IRINA GONZALES & MIGUEL ANGEL DE LA ROSA musique cubaine à Maison Blanche (20h00)

#SUR LE MUR

LE BRIGADIER
LES ARTS DE LA SCÈNE PASSÉS EN REVUE

#17
Novembre/Décembre 2015
#Sur le mur - Page 20

JOURNÉE PROFESSIONNELLE. Pourquoi traduire un spectacle en langue des signes ? Cela est-il un acte artistique ou de médiation ? Ces questions et bien d'autres encore seront posées le 19 novembre, au théâtre du Grand Rond lors d'une rencontre inédite réunissant de nombreux intervenants concernés par la question de l'accessibilité artistique et/ou de l'art Pi-Sourd, et en présence d'Emmanuelle Laborit, première actrice sourde française à avoir reçu un Molière. Parmi ces intervenants : Et Qui Libre/Marionnettissimo, le Grand Rond et l'association Act's (Art, culture et théâtre en signes) mais aussi l'association ARTO (à qui l'on doit le festival de théâtre de rue de Ramonville) et bien évidemment International Visual Theatre, premier théâtre français à avoir diffusé des spectacles en LDS.

WWW.GRAND-ROND.ORG

Pour en savoir plus #Labo des idées #Brigadier n°16

Formation théâtre et langue des signes

TOULOUSE (31) Un projet inédit en France de formation professionnelle et artistique axée sur le théâtre et la langue des signes, ainsi que sur l'accueil d'artistes et de publics sourds dans les structures théâtrales, a été lancé à Toulouse avec une première journée professionnelle sur le thème «spectacle bilingue français/langue des signes, acte artistique ou médiation ?». Cette initiative résulte de la rencontre des structures toulousaines Et Qui libre/Marionnettissimo, le Théâtre du Grand-Rond et ACT's (Arts, culture et théâtre en signes). www.acts31.fr



Le spectacle *Mémoire de Grand-Père*, par la Compagnie La Bobèche, sera présenté en mars aux stagiaires de la formation.

SOPHIE SCHITHEMES-FORZANI

... Une après-midi studieuse au théâtre du Grand Rond à Toulouse

07 déc. 2015 · par Marie-Charlotte Bixquert · Colloque

Chez Waliceo, on est chanceux. Nous avons reçu une invitation pour participer à une rencontre/débat sur le thème des spectacles bilingues et de la place de la LSF sur les scènes de théâtre. Cette rencontre est organisée dans le cadre du festival Marionnettissimo et n'est que le début d'un large programme de formation des acteurs sourds.

Alors jeudi 19 novembre, direction (Ôôôô) Toulouse, c'est parti ! Encore une fois, j'ai eu droit à un accueil chaleureux (merci pour le café ;-)). Il y a du beau monde sur la scène du Théâtre du Grand Rond ! Ça promet de riches échanges !

A la fin du tour de table, je réalise qu'il existe plusieurs formes de théâtre mais surtout plusieurs façon de rendre accessible un spectacle.

Rendre accessible ? C'est-à-dire être compréhensible de tous. Mais quel est le meilleur moyen (s'il y en a un) qui se marie le mieux avec l'œuvre ? Vaste question.

On peut par exemple (plus ou moins) intégrer un interprète LSF sur scène. On peut travailler les textes avec des sourds et/ou des interprètes. On peut utiliser du sur-titrage, pourquoi pas ? On peut aussi, à la base, créer un spectacle avec des sourds et/ou des interprètes directement en LSF.

D'ailleurs, Jennifer Lesage-David, (IVT) explique bien la différence entre le travail de l'IVT, lieu de création et ce depuis le réveil sourd, et l'association Accès culture qui travaille sur l'accessibilité, l'adaptation des œuvres culturelles. Aujourd'hui, l'IVT est la référence de l'art sourd et on n'y parle pas de handicap, d'accessibilité, mais de création de la communauté sourde.

Puis vient la question du pourquoi rendre accessible ? Par militantisme pro accessibilité ? La volonté de faire partager des cultures ? Un acte social donc ? Un label qui respecterait la loi en faveur de l'accessibilité ?

Réponse: « C'est acquis ! Ça on sait faire » dit Lucie Lataste (Compagnie Ganse des signes).

Il faut dépasser cela et donc travailler dès la création du projet ensemble, Sourd.e.s et Entendant.e.s, et ainsi proposer des spectacles programmables dans les saisons traditionnelles des théâtres et lieux culturels.

Enfin, le regard vers l'avenir, se pose la question de la transmission de ces expériences et de la formation des artistes, sourds et entendants par des professeurs sourds expérimentés tant qu'à faire.

Et ça tombe bien, car ils ont une petite idée de comment organiser tout cela à Toulouse, et ce, dès le mois de mars 2016 :

- une formation artistique (du 7 au 18 Mars) autour de l'expérimentation d'un nouveau langage scénique commun entre six artistes sourd.e.s et six artistes entendant.e.s
- une formation accueil (les 17 et 18 Mars) destinée à sensibiliser les personnels de structures culturelles à l'accueil d'artistes ou de publics sourds.

Plus d'infos ? formation@grand-rond.org. Pour sûr, je suivrai tout cela de près.



n°80
Mars/Avril/Mai 2016
Guide - Page 50



Les artistes qui créent en langue des signes française et en français insistent sur l'ouverture de ces propositions à tous et sur l'exigence artistique de leurs spectacles, et petit à petit les préjugés tombent sur un art parfois encore considéré comme réservé au seul public sourd. À l'International Visual Theatre (IVT), le public est mixte, entendant et sourd, et le théâtre parisien dirigé par Emmanuelle Laborit propose le croisement des esthétiques : théâtre, arts du mime et du geste, marionnette, hip-hop, ou encore cirque, avec la saison prochaine le spectacle *Un roi sans réponse*, que la compagnie X ou Y souhaite reprendre en intégrant la langue des signes (coproduit par IVT). Et en 2017, un projet de l'IVT réunira Emmanuelle Laborit et le metteur en scène et marionnettiste Johnny Bert. « Nous ne travaillons pas à l'accessibilité mais sur un matériau qui est la langue des signes. C'est une langue très théâtrale et notre réflexion porte sur la rencontre de la langue des signes et du français, ou même sur le choc entre ces deux langues, insiste Emmanuelle Laborit. Pendant longtemps nous avons été les seuls à avoir cette compétence, mais depuis quelques années nous voyons des jeunes compagnies émergentes travailler avec la même philosophie que nous. C'est ainsi qu'aujourd'hui, notre projet, avec Jennifer Lesage-David [codirectrice d'IVT, NDLR], porte une réflexion sur la transmission auprès des jeunes générations. » L'IVT propose des résidences de création et coproduit des spectacles. L'un des projets est aussi de proposer

une formation professionnalisante avec la création d'une master classe. À Lyon, le Nouveau théâtre du 8^e (NTH8) propose le festival Regards d'avril, dont la prochaine édition aura lieu du 30 mars au 9 avril. « Nous voulons que nos publics puissent avoir accès à d'autres regards artistiques que celui proposé par les compagnies de la région, remarque Pénélope Schulmann, qui travaille sur la biennale et est responsable du parcours culturel spectateurs sourds en Rhône-Alpes coordonné par le NTH8. Anne de Boissy, de la compagnie Trois-huit (NTH8), a elle-même créé un spectacle intégrant la langue des signes, *Un enfant assorti à ma robe*. Elle témoigne des difficultés à faire tourner cette pièce dans le réseau des scènes n'ayant pas une spécificité sur la langue des signes. Les difficultés sont encore renforcées pour les créateurs sourds, parfois encore aidés au titre du handicap plutôt que

de la culture. « Depuis que la compagnie existe, une seule structure théâtrale est coproductrice de mes créations, le NTH8, remarque Anthony Guyon, metteur en scène de la compagnie On-Off. Beaucoup pensent que la compagnie est placée dans la domaine du handicap, de l'accessibilité mais c'est faux. Nous sommes comme les autres compagnies. » Pénélope Schulmann ajoute : « Il faut soutenir les artistes sourds en leur donnant le plateau et en les considérant comme les artistes qu'ils sont, et pas comme des artistes handicapés. » Les temps de réflexion sont indispensables pour continuer à faire changer les regards. Ainsi, Marionnettissimo et Le Théâtre du grand rond organisent un workshop sur le sujet les 17 et 18 mars à Toulouse. Et du 13 au 16 octobre, l'IVT organisera à Paris un temps fort sur le rayonnement de la langue des signes dans le paysage culturel français. ■

TIPHAINE LE ROY



Compagnie Danse des signes

Artistes sourds et entendants : une langue scénique commune ?

Le 22 avr. 2016 à 16h13



Suite à la rencontre professionnelle autour du bilinguisme français/LSF sur scène, une formation théâtrale pour artistes sourds et entendants a récemment eu lieu à Toulouse. Quels étaient l'objectif et le programme de cette expérimentation ? Qu'en ont pensé les participants ?

Ce stage, à l'initiative du théâtre du Grand Rond de Toulouse et du festival Marionnettissimo, était adressé à des artistes professionnels sourds et entendants, suite à la rencontre "[Bilinguisme français/LSF sur scène](#)". Une première en France.

Plus qu'un stage : un laboratoire de recherche

Cette formation a pour but de faire découvrir aux artistes que la LSF sur scène est une forme artistique à part entière et qu'elle apporte un vrai plus au spectacle vivant. Par ailleurs, un autre objectif est d'expérimenter un nouveau langage scénique commun, qui permette à des artistes sourds et entendants de travailler ensemble et ainsi tisser des liens entre ces deux communautés. L'idée, c'est qu'on peut échanger et concevoir des spectacles ensemble, même si on ne partage pas la même langue. La présence d'un interprète n'est pas une obligation et on peut créer ensemble sans être bilingue LSF/Français. A la fin de la formation, les participants ont d'ailleurs créé des binômes sourds/entendants dans le but de présenter un spectacle accessible au public sourd et entendant. Une vraie réussite !

Le programme de la formation

Durant deux semaines, ces 12 artistes sourds et entendants ont travaillé ensemble, encadrés par des intervenants expérimentés. Emmanuelle Laborit et Alexandre Bernhardt, le metteur en scène des one man shows de Jef'S, ont d'ailleurs animé des ateliers. Trois disciplines étaient au programme : danse, marionnette et théâtre. La formation s'est organisée comme suit :

- une journée pour se rencontrer et partager ses connaissances ;
- deux journées Danse des signes ;
- deux journées Marionnette et Théâtre d'objet ;
- deux journées Théâtre ;
- trois journées de création de courtes-formes en binômes.

Quel est l'avis des participants ?

Les artistes, sourds et entendants, ont trouvé que travailler ensemble était moins compliqué et plus enrichissant que ce qu'ils avaient imaginé. Ils témoignent d'ailleurs en ce sens dans la vidéo réalisée par [Mativi-toulouse.fr](#) :

Joachim Sontag, comédien entendant, dit : « *C'est pas si dur. Moi, je ne connais rien à la langue des signes mais en fait, une fois qu'on est d'accord (...) pour mimer vraiment, et ni parler, ni signer, en fait, tout se passe très bien.* » Pour Olivier Calcada, comédien sourd : « *Il n'y a pas de mur entre les sourds et les entendants, on peut communiquer très facilement. On a des yeux et il suffit de s'en servir.* »